

Людмила Гаврильченко
Спеціалізована школа "Тріумф", м. Київ

Мюзикли французькою мовою для дітей

Позакласна робота з французької мови сприяє найкращому засвоєнню мови учнями школи. Участь в шкільних виставах та мюзиклах надихає учнів і стимулює творче зростання особистості. Жити повноцінним, яскравим дитячим життям – це прекрасно!

Пропонуємо два сценарії мюзиклів за мотивами творів видатного французького казкаря Шарля Перо «Червоний капелюшок» та «Бал казкових персонажів».

Le Bal des personnages de conte 1 Scène

На сцені Charles Perrault, la reine de contes

Charles Perrault (à Reine de contes) : Savez-vous madame que je vous ai invité à l'occasion de mon anniversaire ?

Reine de contes : Vraiment ? Mes félicitations, monsieur Perrault. Vous êtes si aimable, c'est gentil de votre part. Voulez-vous prendre place devant la table ?

Charles Perrault : Non, merci madame.

Reine de contes : J'ai un cadeau pour vous, mon cher ami. Je vais prendre mon bâton magique et je vous ferais plaisir à revoir vos amis (le mouvement de bâton) : Un-deux-trois ! Le bal des personnages de contes va commencer ! Votre main, monsieur Perrault !

(Reine de contes та Charles Perrault очолюють парад)

Вихід усіх персонажів (поступово замирають). Королева казок плескає в долоні і персонажі оживають, починають співати вітальну пісню.

Reine de contes : Mon cher ami, voulez-vous se réjouir du bonheur de Cendrillon ?

Charles Perrault : Oh ! Bien sûr, je suis infiniment heureux ! J'attends avec impatience !

Reine de conte : On va commencer ?

2 Scène

На сцені Cendrillon, la Belle- mère, ses deux filles Annette et Catherine, la marraine, le pince. Cendrillon прибирає в кімнаті, заходить розлючена мачуха.

Belle-mère : Cendrillon ! Où es-tu petite paresseuse ? Misérable ! Qu'est-ce que c'est ? Je te demande ! Je travaille sans relâche toute la journée et où est ta reconnaissance ? Petite paresseuse ! Fait la chambre immédiatement !

(Мачуха віддаляється. Попелюшка, плачучи, прибирає. З'являється фея.)

Marraine : Pauvre fille ! Sa belle-mère la fait travailler toute la journée. Quant aux Deux sœurs, elles ne s'arrêtent pas de se moquer d'elle et de l'embêter.

Cendrillon : Chaque jour je fais la même chose, c'est terrible.
(Забігають сестри, граючи весело, глумлячись над Попелюшкою)

Annette : Cendrillon ! Sais-tu que le roi donne un grand bal pour son fils. Il a invité toutes les jolies jeunes filles du royaume.

Catherine : Le prince veut choisir la fiancée. Je suis sûr qu'il me choisira comme sa fiancée.

Annette : Mais non, c'est moi qui serai sa fiancée.

Catherine : Je suis la plus belle du royaume !

Annette : Ce n'est pas vrai. Tu es grosse !

Catherine : Moi ? Suis-je grosse ? Et toi. ..toi. .. Tu es drôle et bête.

Belle-mère : Mes filles ! Ne vous disputez-vous pas ! Vous-êtes gentilles toutes les deux.

Cendrillon vous coudra les robes de soie les plus splendides. N'est-ce pas, Cendrillon ?

Cendrillon : Oui, madame. Je tâcherais. Je voudrais aller danser aussi et porter l'une de ces robes de rêve.

Belle-mère : Peut-être Cendrillon veut aller au bal ? Oui, Cendrillon ?

Cendrillon : Je voudrais, mais si vous me permettez madame ?

Belle-mère : Bien sûr ma chérie, mais d'abord. ..

(З'являється фея – хрещена мати Попелюшки)

Marraine : Pas d'abord, madame. Prenez le balai et faites la chambre. Cendrillon, tu voudrais aller au palais, toi aussi ?

Cendrillon : Tu sais bien que ce n'est pas une fête pour moi.

Marraine : C'est-ce que l'on va voir. Où sont tes sœurs ? Marie, Annette ! Venez chez moi ! vite ! Prenez les chiffons et essuyez la poussière ! Et toi Cendrillon, il est temps de faire tes préparatifs pour aller au bal.

Un ! Deux ! Trois ! (робить рухи чарівною паличкою)

Mais voilà, tu es prête. Vas ma chérie et sois heureuse !

Cendrillon : Merci ma marraine.

Cendrillon (заходить до «палацу», зачарована побаченим)

Cendrillon : Est-ce moi ? Est-ce que c'est vrai que je suis au palais ?

(З'являється принц, який прямує до неї через увесь зал)

Prince : Oui, mademoiselle. Vous êtes au palais et je suis heureux de vous voir. Entrez et restez ici comme chez vous. Donnez-moi votre main.

(Принц запрошує Попелюшку до вальсу)

Charles Perrault : Mais ce n'est pas mon sujet.

Reine de contes : C'est ça, mais j'ai décidé changer votre sujet. Je ne peux plus vous faire souffrir, mon ami. Que la justice triomphe !

(Шарль Перо і Королева казок приєднуються до танцюючих принца і Попелюшки)

3 Scène

На сцені Шарль Перо, Королева казок, зла королева-мачуха Білосніжки із дзеркалом, мисливець

Reine de contes : Monsieur Perrault et quant à la Blanche Neige... ? Il était une fois une ravissante princesse...

Charles Perrault : Ses cheveux étaient noirs, ses joues bien rouges et son teint si blanc qu'on l'avait appelée Blanche Neige.

Reine de conte : La reine, sa mère est morte et un an plus tard le roi s'est remarié. Sa seconde femme était la plus belle du pays mais son orgueil était si grand qu'elle ne pouvait supporter l'idée que quelqu'un la surpasse en beauté.

(На сцені з'являється зла королева із дзеркалом)

Reine : Chaque jour je me contemple dans mon miroir magique et lui pose la même question : « Miroir, gentil miroir, qui est la plus belle du royaume ? »

Miroir : Oh Reine, vous êtes la plus belle ici mais la Blanche Neige est mille fois plus jolie.

Reine : Ce n'est pas vrai. C'est moi qui est la plus belle du royaume. Vas-t'en le verre vilain !

Chasseur ! Viens chez moi vite !

Chasseur : Je suis ici, votre Majesté !

Reine : Je t'ordonne de tuer la princesse, tout de suite ! Et ne reviens sans l'avoir exécutée !

Chasseur : Bien sûr, ma Reine. Je ferais tout ce que vous voulez. Je vais tout de suite !

(Мисливець відправляється за Білосніжкою)

Reine de conte : Mais le chasseur est incapable à une telle cruauté. Au lieu de cela il l'emmènerait dans la forêt pour que la reine ne puisse jamais découvrir qu'elle est encore en vie.

Charles Perrault : Je suis content de moi-même.

4 Scène

(Білосніжка йде лісом, лісові феї підводять її до будинку гномів)

Blanche Neige : Il n'y a personne. Qui habite ici ? A l'intérieur tout est en miniature : les meubles, la vaisselle. Les lits sont si petits. Il faut les mettre tous les sept les uns à côté des autres, pour pouvoir s'y coucher.

(Феї співають колискову, Білосніжка засинає на ліжках гномиків. Гноми повертаються додому. Старший гном заглядає в будинок, Білосніжка прокидається)

Ancien nain : Tu es grande et belle.

Blanche Neige : Vous êtes si sympathiques et si petits.

Reine de contes : Quand elle s'est réveillée entourée de sept petits nains qui habitaient cette maison, ils ont écouté son histoire et l'ont trouvée si triste.

Charles Perrault : Ils ont proposé à la Blanche Neige de rester avec eux et être la maîtresse de leur maison.

(Гномики радісно гуртуються біля Білосніжки й запрошують її до себе)

5 Scène

Reine : Miroir, gentil miroir, qui est la plus belle du royaume ?

Miroir : Oh, Reine, vous êtes la plus belle ici, mais la Blanche Neige est mille fois plus jolie.

Reine : Est-ce qu'elle est encore en vie ?

Miroir : Oui, madame, elle s'est cachée dans les bois.

(Зла королева жбурляє дзеркало і перевтілюється в селянку, щоб знайти й отруїти Білосніжку)

Blanche Neige *(працюючи, співає, до неї наближається селянка)*

Vieille paysanne : Bonjour, chérie, j'ai une pomme magnifique qui te portera du bonheur et de la chance. Mande ! Regarde comme cette pomme est bonne !

Blanche Neige : Mais, je ne suis pas habituée à manger sans mes frères. Ils vont venir à l'instant.

Reine *(vieille paysanne)* :

Mais non, je me dépêche...

Blanche Neige : Où aller-vous si vite ?

(Лунає голос принца, який наближається до Білосніжки)

Prince : Elle se dépêche au palais. Regarde ses mains: ce sont les mains de la reine méchante, elle cause le malheur, c'est la sorcière.

Elle voulait te tuer à l'aide de cette pomme magnifique.

Blanche Neige : Qui es-tu, mon sauveur ?

Prince : Je suis venu à te sauver et délivrer de cette terrible sorcière. Et maintenant tu es près de moi.

Blanche Neige : Et la Reine ? On va la laisser aller ?

Prince : Sa magie n'a pas de force. Le bien est mille fois plus fort que la méchanceté !

Blanche Neige : Qu'elle prenne son miroir et parle tout ce qu'elle veut. Je n'ai pas peur d'elle.

(Зла королева розбиває дзеркало і зникає)

(Білосніжка, принц, гномики та лісові феї танцюють разом і щасливі залишають сцену)

6 Scène

На сцені Шарль Перо, Королева казок, секретар Перо, Кім в чоботях, Маркіз Карабас

Charles Perrault : M-me, voulez-vous m'étonner encore une fois ?

Reine de contes : Bien sûr, monsieur. On va continuer. Mademoiselle Béatrice, entrez s'il vous plaît !

Béatrice : Monsieur Perrault, vous avez écrit très beau conte. Je voudrais le rappeler .

Charles Perrault : Bonjour mademoiselle, je suis enchanté de vous voir. C'est mon secrétaire particulier. Quel conte voulez-vous, mademoiselle ?

Béatrice : Un meunier a laissé tout son héritage à ses trois fils : un moulin, un âne et un chat (à son fils cadet). Mais celui-ci ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot.

(На сцені спить молодший син мельника, до нього підкрадаються миші і співають йому колискову. Побачивши kota, розбігаються)

Nhat botté : Mon maître est si pauvre et une fois il me mangera. Que faire ? Je ne peux pas être mangé par mon maître. J'ai une idée ! *(Звертається до свого господаря)* Ne t'inquiète

pas ! Vas me chercher un sac, une paire de bottes et des habits élégants, et moi je m'occuperai du reste.

Maitre (Marquis de Carabas) : Qu'est-ce que tu parles mon chat ? C'est une bonne idée ! Je vais au marché et je t'achèterai un sac, une paire de bottes, une cape et un grand chapeau à plumes.

(Господар одягає свого кота, після чого кіт прямує до палацу короля з подарунками)

7 Scène

(Слуги накривають на стіл, заходять король, принцеса. Кіт в чоботях приносить подарунки від свого господаря Маркіза Карабаса)

Roi : Ma fille, ma chérie princesse, je suis très chagriné, tu n'as choisi aucun fiancé.

Princesse : Papa, ne m'en parlez pas. Tu sais bien ils ne méritent même mon petit doigt.

Domestiques : Votre majesté, il y a quelqu'un de la part de Marquis de Carabas !

Roi : Appelez-le !

Chat botté : Votre Majesté, je suis de la part de Marquis de Carabas. Il vous envoie en voit ce panier aux gibiers.

Roi : Dis à ton maître que je le remercie de son attention.

Reine de conte : Une autre fois le chat a attrapé deux perdrix de la et les a présentés part de son maître.

Béatrice : Apprenant un jour que le roi avait l'intention de se promener au bord de la rivière avec...

Charles Perrault : sa fille, la plus belle princesse du monde, le chat a dit à son maître:

Chat botté : Si tu veux suivre mon conseil, ta fortune est faite. Tu dois te baigner dans la rivière. Et ensuite me laisser faire.

(Обидва залишають сцену)

8 Scène

(Король та принцеса прогулюються садом. Кіт заховався і кличе на допомогу, його Хазяїн Маркіз Карабас «тоне в річці»)

Chat botté : Au secours ! Au secours ! Voilà monsieur le Marquis de Carabas qui se noie !

Roi : Ah, c'est vous monsieur ?

Chat botté : Oui, c'est moi, sira. Malheureusement les voleurs ont emporté les habits de mon maître.

Roi : Domestiques ! Courez au palais et rapportez un de mes plus beaux habits pour le Marquis de Carabas.

(Слуги приносять одяг Маркізу, він одягається й виходить)

Princesse (à Marquis) : Vous êtes si fort beau et vous avez une fière allure !

Roi (à Marquis) : Voulez-vous monter dans mon carrosse et de continuer la promenade avec nous ?

Marquis : Oh ! Sire, c'est un grand bonheur pour moi.

(Король, Маркіз і принцеса віддаляються)

Chat : J'ai fait tout pour le bonheur de mon maître. Mais j'ai besoin de prévenir les paysannes !

(Кіт попереджає селян про те, що всі ліси й поля належать Маркізу Карабасу.)

(Король, Маркіз та принцеса прогулюються та дізнаються у селян, що все навкруги належить Маркізу)

Roi (aux paysannes) : A qui est ce champ?

Paysannes : Au Marquis de Carabas !

(Інші селяни танцюють польку, почет короля наближається до них)

Roi (aux paysannes) : A qui est cette prairie ?

Paysannes : Au Marquis de Carabas !

Chat : Savez-vous Votre Majesté que le Marquis de Carabas a reçu pour son héritage un grand château ?

Roi : Comment, monsieur le Marquis, ce merveilleux château est encore à vous ?

Marquis : Soyez les biens venus ! *(Бере під руку принцесу)*

Princesse : Tout est splendide ! Tout est en luxe !

(На сцену виходять Шарль Перо і Королева казок)

Reine de contes : Mais voilà. Tous les personnages sont heureux. On peut continuer notre bal.

Charles Perrault : Oui, d'accord. Je vous remercie madame, vous m'avez préparé un très bon cadeau. Je suis heureux, votre main, ma chérie !

Reine de conte : Avec plaisir, monsieur Perrault !

(Шарль Перо і Королева казок танцюють у центрі залу, їх оточують всі персонажі. Після вальсу всі виходять по черзі і кланяються)

Le Petit Chaperon Rouge

Дія відбувається в кафе. За столом сидить жінка-журналіст французької газети «Фігаро». Вона чекає на відомого письменника-казкаря Шарля Перо, щоб узяти в нього інтерв'ю. Письменник затримується, і ось нарешті він заходить до кафе. Побачивши його, журналістка на ім'я Жаклін гукає його :

Jacqueline : Monsieur Perrault ! Je suis ici !

Charles Perrault : Bonsoir, mademoiselle, enchanté de vous voir. Pardonnez-moi mon retard.

Jacqueline : Bonsoir, monsieur Perrault. Je suis journaliste de « Figaro ». Je veux vous poser quelques questions. Vous avez écrit de très beaux contes. Mais quel conte préférez-vous ?

Charles Perrault : Mademoiselle Jacqueline, j'aime beaucoup tous mes contes. Il n'y a pas longtemps j'ai écrit encore un conte amusant « Le Petit Chaperon Rouge ».

Jacqueline : Parfaitement ! J'espère que nous aimerons ce conte aussi. Tout le monde sait: vous êtes un écrivain de génie. Et vos œuvres vivront toujours non seulement sur le papier, mais sur la scène du théâtre, et au cinéma.

Charles Perrault : J'espère. Voulez-vous regarder mon « Le Petit Chaperon Rouge » sur la scène dans un moment ?

Jacqueline : Oh, bien sûr ! C'est un grand plaisir pour moi, monsieur Perrault !

Charles Perrault et Jacqueline : Attention, s'il vous plaît ! Le spectacle « Le Petit Chaperon Rouge » va commencer !

1 Scène

На сцені сидить мисливець і чистить свою рушницю. Він згадує дивну історію, яка трапилася з Червоною Шапочкою. До нього підходить бабуся Червоної Шапочки.

La grand-mère : Bonjour, monsieur. Ça va ?

Le chasseur : Oh, bonjour madame. Quelle joie de vous voir !

La grand-mère : Vous êtes toujours occupé de votre fusil.

Le chasseur : Oui, c'est ça. Je me souviens une histoire qui s'est passée avec une petite fille.

C'était une ravissante petite fille si gentille et si gaie. Sa grand-mère l'aimait beaucoup et une fois ...

La grand-mère : Et une fois je lui ai offert une petite cape rouge avec une capuche.

Le chasseur : Et on l'appelait le Petit Chaperon Rouge. Un jour sa maman lui a dit :

Розповідь переходить у дію. На сцені мама і Червона Шапочка.

La mère de Petit Chaperon Rouge : Ma chère fillette, voici un panier avec un pot de confiture et un gâteau que je viens de préparer. Vas les porter à ta grand-mère qui est un peu souffrante.

Le Petit Chaperon Rouge : Oh ! Je suis sûr que cela lui fera un grand plaisir. Je suis ravie d'aller voir ma grand-mère chérie et de me promener dans le bois où j'ai tous mes amis animaux.

Червона Шапочка бере кошика й радісно біжить до бабусі.

La mère de Petit Chaperon Rouge (à sa fille) : Mais ne t'attarde pas en chemin !

Le Petit Chaperon Rouge : Oui, maman ! Ne t'inquiète pas !

Червона шапочка біжить через ліс і зустрічається з лісовими друзями-звірятками.

II Scène

Червона Шапочка зустрічається з лісовими друзями та вовком. Білочка попереджує мисливця про небезпеку, яка загрожує Червоній Шапочці та її бабусі.

Le Petit Chaperon Rouge (співає пісеньку, до неї приєднуються звірята) :

Dans le foret lointain on entend le coucou
Du haut de ce grand chêne il répond à hibou
Coucou, coucou on entend le coucou
Coucou, coucou on entend le coucou

Побачивши вовка, звірята розбігаються. Вовк ти-хенько підкрадається до Червоної Шапочки, принохується до пиріжків. Звірі підтрунюють над вовком, співаючи пісеньку про смачні пиріжки.

Les animaux : J'aime la galette savez-vous comment
Quand elle est bien faite avec du beurre dedans
Tra-la-la-la, tra-la-la-la
Tra-la-la-la, tra-la-la-la

Le loup (співає серенаду) :

Bonsoir ma chère fillette
Que portes-tu ?
La galette (відповідає Червона Шапочка)
Donne-moi ma petite fillette
Un morceau de la galette

Звірята попереджають Червону Шапочку про небезпеку своєю пісенькою

Les animaux :

N'écoutez pas le loup fillette
Ne donnez-lui la galette
Portez-la à Mariette
Elle vous attend dans sa maisonnette

Вовк починає ганятися за звірятами, після чого вовк наближається до Червоної Шапочки

Le loup : Où vas-tu, ma petite ?

Le Petit Chaperon Rouge : Je vais chez ma grand-mère chérie lui porter un gâteau avec un pot de confiture.

Le loup : Où habite-t-elle ?

Le Petit Chaperon Rouge : Tout près du moulin, monsieur le loup.

Le loup : Tu devrais apporter un bouquet à ta grand-mère. Regarde toutes ces fleurs champêtres. Et moi, je me dépêche. Au revoir.

Білочка попереджає мисливця про загрозу Червоній Шапочці та її бабусі. Мисливець вирушає до бабусі, щоб захистити її від вовка.

Le Petit Chaperon Rouge (збирає квіти). Танець з квітами.

III Scène

На сцені бабуся у своєму будиночку, до неї приходить мисливець. Почувши від мисливця про небезпеку, бабуся ховається, мисливець лягає в ліжку в одязі бабусі. Незабаром підкрадається вовк і стукає у двері.

La grand-mère (лежачи в ліжку) : Je suis une pauvre femme, je suis si malade. Ma petite fille Le Petit Chaperon Rouge, ou est-tu ? Viens chez moi ma chérie.

Le chasseur (стукає до бабусі) : Madame Mariette, ouvrez-moi vite ! C'est moi, le chasseur.

Madame, ouvrez-moi, dépêchez-vous !

La grand-mère : C'est vous monsieur le chasseur ? Qu'est-ce qui s'est passé ? Où est ma petite fille ?

Le chasseur : Le Petit Chaperon Rouge va chez vous, mais le loup l'a devancé. Elle est tout près. Changeons nos habits !

Лунає весела музика, бабуся й мисливець обмінюються одягом. Мисливець лягає в ліжку.

Le loup (стукає і промовляє тоненьким голосом) : C'est moi le Petit Chaperon Rouge, je t'apporte un gâteau et un pot de confiture.

La grand-mère : Entre ma petite chérie, la porte n'est pas fermée à clé !

Le loup (наближається до ліжка й потрапляє в міцні руки мисливця)

Le chasseur : C'est toi le coquin ! Voilà ton gâteau !

La grand-mère : Vas-t'en, misérable !

Зчиняється бійка між мисливцем і вовком, до них приєднується бабуся, почувши голоси, прибігає Червона Шапочка.

Під веселу танцювальну музику бабуся й мисливець про-вчають вовка. Вовк утікає. Червона Шапочка обіймає бабуся.